

中國佛教經典寶藏精選白話版

唯識類

74

王

健釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

攝大乘論





中國佛教經典寶藏精選白話版

74

王 健釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



攝大乘論／王健釋譯。--初版。--臺北市：
佛光，1997 [民86]
面；公分。--(中國佛教經典寶藏精選白話版；
74)(佛光經典叢書；1174)
參考書目：面
ISBN 978-957-543-609-4(精裝)。--
ISBN 978-957-543-610-0(平裝)
1. 論藏
222.5 86006831

總監修
總編輯
釋譯者
出版者
發行人

星雲大師
慈惠法師 依空法師(台灣)；王志遠 賴永海(大陸)
王健
佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
依恒法師 依空法師 依淳法師

地址
電話
網址
劃撥戶名
流通處

高雄市大樹區興田路一五三號 佛光山寺
(07)六五一九二一一一六八
TEL: / www.fgs.com.tw
佛光文化事業有限公司
佛光山文化發行部
高雄市大樹區興田路一五三號 (07)六五六四〇三八五九
佛光山文教廣場
高雄市大樹區佛光山寺 (07)六五六一九二一六一〇二
滴水書坊
新北市永和區中正路四四六號 (02)二九三三二七四八
新北市三重區三和路三段一七號 (02)二九八四九五三
宜蘭市中山路三段二五七號 (03)二二三〇三三一一〇九
高雄市前金區賢中街一七號 (07)二二七二八六四九
高雄市左營區忠言路一八號 (07)五五六三五六三一一〇六
中茂分色製版印刷事業股份有限公司
舒建中、毛英富律師
行政院新聞局版台省業字第八六一號
一九九七年九月
二〇一三年六月再版五刷
二〇〇元

印刷者
法律顧問
登記證
初版
定價

星雲大師
慈惠法師 依空法師(台灣)；王志遠 賴永海(大陸)
王健
佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
依恒法師 依空法師 依淳法師

如有著作權，請勿翻印，歡迎流傳
如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

總序

日
生
會

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、佛教史上的開創之舉：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、傑出學者的集體創作：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、兩岸佛學的交流互動：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺灣兩岸佛學交流更是助益良多。

四、白話佛典的精華集粹：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

弘一

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、壁劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注持持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，已印證在《寶藏》圓滿出版的成就和

近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界眾生！

目錄

● 題解	.....	一
● 經典	.....	一
1 卷上	.....	三
總標綱要分第一	.....	三
所知依分第二	.....	一九
2 卷中	.....	三三
所知相分第二	.....	三三
入所知相分第四	.....	一〇五
彼入因果分第五	.....	一三八
3 卷下	.....	一四八

● 彼修差別分第六	.....	一四八
● 增上戒學分第七	.....	一六二
● 增上心學分第八	.....	一六八
● 增上慧學分第九	.....	一八一
● 彼果斷分第十	.....	一九六
● 彼果智分第十一	.....	二〇二
● 源流	.....	二四三
● 解説	.....	二五一
● 参考書目	.....	二五九



《攝大乘論》(Mahāyāna-samparigraha)，是印度佛教瑜伽行派(即唯識派)的重要論著之一，「攝」為統攝，本論以境、行、果的十殊勝，統攝大乘佛法要義。這十殊勝是：一、所知依，二、所知相，三、入所知相，四、彼入因果，五、彼因果修差別，六、此中增上戒，七、此中增上心，八、此中增上慧，九、彼果斷，十、彼果智。第一和第二說明境的殊勝，第三至第八說明行的殊勝，第九和第十說明果的殊勝。

本論有三個漢譯本：一、元魏·佛陀扇多譯《攝大乘論》二卷，譯於普泰元年(公元五三一年)；二、陳·真諦譯《攝大乘論》三卷，勘同魏譯《攝論》，翻譯年代不詳；三、《攝大乘論本》三卷，唐·玄奘譯於貞觀二十二年至二十三年(公元六四八——六四九年)，勘同魏譯《攝論》，題末「本」字依《開錄》加。

《攝大乘論》有世親、無性兩家釋論，世親是無著的弟弟，又是他的弟子，所以世親的《釋論》是權威著作，此《釋論》有三個漢譯本：一、《攝大乘釋論》十五卷，陳·真諦譯於天嘉四年(公元五六三年)；二、《攝大乘論釋論》十卷，隋·達摩笈多共行矩等譯於大業五年(公元六〇九年)；三、《攝大乘論釋》十卷，唐·玄奘

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



譯於貞觀二十二至二十三年（公元六四八——六四九年）。無性的《攝大乘論釋》十卷，唐·玄奘譯於貞觀二十一至二十三年（公元六四七——六四九年）。

《攝大乘論》有《磧砂藏》本、《嘉興藏》本、《大正藏》本、《高麗藏》本、《龍藏》本、金陵刻經處本、《藏要》本等。其中《藏要》本最佳，因為這個版本用《攝論》的三個漢譯本、世親《釋論》的三個漢譯本和無性的《釋論》校勘，還對校過西藏勝友等翻譯的《攝大乘論》，所以《藏要》本的《攝大乘論》，可靠性最大，故本書以《藏要》本的《攝大乘論》本為底本。

《攝大乘論》的作者無著，是梵文 *Asaṅga* 的意譯，音譯阿僧伽。古印度大乘佛教瑜伽行派（即唯識派）的創始人，生活年代大約是公元四、五世紀，生於北天竺犍陀羅國的布路沙城，屬婆羅門種姓。其父名憍尸迦，母名比鄰持，共生三子：長子無著，次子世親，幼子比鄰跋婆（意為比鄰持的兒子），亦稱覺師子（*Buddhasiṃha*）或師子覺。無著原出家於小乘佛教化地部，相傳後遇賓頭羅漢為其講小乘空觀，無著對其教誨感到不滿足，後從彌勒受《十七地論》（即《瑜伽師地論》），徹底了解其義，對《華嚴經》等大乘經典，都能通達理解。後勸其弟世親也放棄小乘佛教而

改學大乘。無著晚年遊化於中天竺的憍賞彌國，死時已經一百多歲，比弟弟世親早逝二十五年。無著的著作很多，除《攝大乘論》以外，還有以下幾種：

一、《顯揚聖教論》二十卷，唐·玄奘譯於貞觀十九年至二十年（公元六四五—六四六年）。

二、《大乘阿毘達磨集論》七卷，唐·玄奘譯於永徽三年（公元六五二年）。

三、《大乘莊嚴經論》十三卷，唐·波羅頗蜜多羅譯於貞觀四年至七年（公元六三〇—六三三年）。

四、《究竟一乘寶性論》四卷，元魏·勒那摩提譯，翻譯年代不詳。

五、《金剛般若波羅蜜經論》二卷，隋·達摩笈多譯於大業九年（公元六一三年）。

六、《能斷金剛般若波羅蜜多經論頌》一卷，唐·義淨譯於景雲二年（公元七一一年）。

七、《六門教授習定論》一卷，唐·義淨譯於長安三年（公元七〇三年）。

八、《順中論》二卷，元魏·瞿曇般若流支譯於武定元年（公元五四三年）。

《攝大乘論》的第一名譯者佛陀扇多 (Buddha-sānta)，意譯覺定，北天竺僧人，先與菩提流支、勒那摩提於洛陽共譯世親的《十地經論》。後於北魏孝明帝正光六年 (公元五二五年) 至東魏孝靜帝元象元年 (公元五三八年)，在洛陽白馬寺和鄴都 (今河南省安陽北) 金華寺，相繼譯出《如來師子吼經》、《攝大乘論》等共十部佛典。

《攝大乘論》的第二名譯者真諦 (Paramārtha)，音譯波羅末陀，亦稱拘那羅陀 (Runarātha)，中國佛教的四大譯經家之一。西天竺優禪尼人，屬婆羅門種姓。爲了弘揚佛道而至扶南 (今柬埔寨)。大同年間 (公元五三五——五四五年)，真諦應梁武帝之邀來華，從大同十二年 (公元五四六年) 八月十五日到達南海 (今廣州市)，太清二年 (公元五四八年) 八月至建業 (今南京市)，本想在此從事佛典翻譯，因值侯景之亂而東行。後到富春，縣令陸元哲招集二十多名法師幫助真諦翻譯《十七地論》 (《瑜伽師地論》的異譯本)，剛譯五卷即因世亂而中止。

天保三年 (公元五五二年) 應侯景之請回到建業。梁元帝即位後，真諦遷住正觀寺，與願禪法師等二十餘人翻譯《金光明經》，三年後返回豫章 (今江西省南昌市)

，又往新吳（今江西省奉新縣）、始興（今廣東省曲江縣）、南康（今江西省贛縣西南），沿途譯經。

陳武帝永定二年（公元五五八年）七月返回豫章，又轉晉安（今福建省晉江縣），後從晉安來到梁安郡（今廣東省惠陽一帶），天嘉三年（公元五六二年）十二月來到廣州，刺史歐陽頠延住製旨寺（即今光孝寺）。陳宣帝太建元年（公元五六九年）正月十一日逝於廣州，時年七十一歲。據《續高僧傳》卷一，真諦共譯佛教經典六十四部二百七十八卷，未譯梵本二百四十夾。據《歷代三寶紀》，共譯四十八部二百三十二卷。《開元錄》載為三十八部一百一十八卷。

《攝大乘論》的第三名譯者玄奘（公元六〇〇——六六四年），原姓陳，名禩，玄奘是他的法名，洛州緱氏（今河南省偃師縣緱氏鎮）人。玄奘的哥哥是個和尚，法名長捷，住洛陽淨土寺，玄奘經常跟他去學習佛教經典。玄奘於十三歲出家，出家後曾向景法師學習《涅槃經》，後向嚴法師學習《攝大乘論》。

隋滅唐興，玄奘隨兄長捷由洛陽經長安到四川，住成都空慧寺，向道基、寶暹法師學習《攝大乘論》、《毘曇》等，並向震法師學習《迦延》。唐武德五年（公元六

二二年）玄奘二十一歲時在成都受具足戒，並在此學律。後與兄分手，來到荊州天臺寺，在此講《攝大乘論》和《毘曇》各三遍。又到趙州向深法師學《成實論》，貞觀元年（公元六二七年）入長安大覺寺，向岳法師學《俱舍論》。玄奘經過多次學習，聲譽倍增。但他並不以此為滿足，對各派經論的矛盾說法很不滿意，於唐武德九年（公元六二六年）在長安遇到來自中印度的波頗蜜多羅，他是戒賢的弟子。玄奘聽他說戒賢在那爛陀寺講《瑜伽師地論》，非常嚮往，從此立下西行求法的決心。

玄奘於唐貞觀三年（公元六二九年）出發後一年，經歷千難萬險，終於到達北印的濫波國。展轉來到迦濕彌羅國，玄奘在此向一位年近七十的老法師學《俱舍論》、《順正理論》、因明、聲明等。玄奘在這裏停留兩年，把第四次佛教結集的三十萬經論全部學完，玄奘在北印遊歷了十多個國家，於貞觀五年（公元六三一年）來到中印度，他在此遊歷了三十多個國家，沿途向名僧學習佛教經論。

對玄奘影響最大的是那爛陀寺，他在此拜年過百歲的老住持戒賢為師，向他學習唯識教義。那爛陀寺是印度佛教界的最高學府，位於今比哈爾邦巴特那東南的巴賈貢村。在此大小乘並舉，以大乘為主。當時印度第一流的佛教學者都在這裏進行過教學

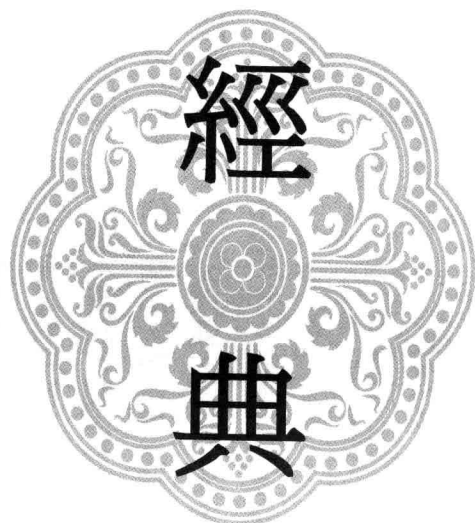
和佛教研究工作，如大乘空宗的月稱，有宗的無著、世親、真諦、德慧、陳那、商羯羅主、護法、法稱、戒賢、寂護、蓮花生等，除印度本國的學生以外，還有中國、日本、朝鮮等國的留學生。我國的法顯、玄奘都曾在此學習。這裏不僅傳授佛教知識，還傳授《吠陀》、因明、聲明、醫方明等。玄奘留印期間，那爛陀寺能容納一萬名學生和一千五百名教師，其中通二十部經論者共一千餘人；通三十部者，多至五百餘人；通五十部者，稱爲「三藏法師」，包括玄奘在內共十人。

玄奘並不以此爲滿足，他在那爛陀寺學習五年以後，又到處去遊學，遊歷數十個國家，虛心向名師請教。然後又回到那爛陀寺，向他的老師戒賢匯報他的學習情況，受到戒賢的讚賞，以後又向低羅擇迦寺的般若跋陀羅學習兩個月，又去杖林山向勝軍學習唯識、因明兩年。於貞觀十五年（公元六四一年）回到那爛陀寺，戒賢讓他講《攝大乘論》等。

唐貞觀十六年（公元六四二年），戒日王在曲女城舉行了五年一度的無遮大會，請玄奘爲論主，獲得完全勝利。又應戒日王之邀，參加了歷時七十五天的施捨大會以後，就啓程回國了。

唐玄奘於貞觀十九年（公元六四五年）回到長安，他從印度帶回的佛教經典如下：大乘經二百二十四部、大乘論一百九十二部、上座部經律論十五部、大眾部經律論十五部、三彌底耶部經律論十五部、彌沙塞部經律論二十二部、迦葉臂耶部經律論十七部、法藏部經律論四十二夾、說一切有部經律論六十七部、因明論三十六部、聲論十三部，共五百二十夾六百五十七部，用二十四匹馬馱來。

玄奘回國後的主要任務是譯經，他組織了譯場，從貞觀十九年開始，二十年間先後翻譯《大菩薩藏經》、《瑜伽師地論》、《顯揚聖教論》等大小乘經典共七十五部一千三百三十五卷。玄奘留印期間，爲了辯論的需要，他曾用梵文著《制惡見論》、《會宗論》，可惜已佚。還把《老子》和《大乘起信論》譯成梵文，傳入印度。並把入印路途見聞撰成《大唐西域記》十二卷，成爲研究南亞次大陸歷史、地理、宗教、文化的重要經典文獻。



1 卷上

總標綱要分第一

譯文

在《阿毘達磨大乘經》中，在薄伽梵面前，已經能夠善於悟入大乘法門的菩薩，爲了顯明大乘佛法本體之大而說。即依據大乘佛法，諸佛世尊有十相殊勝殊勝語：第一、所知依殊勝殊勝語；第二、所知相殊勝殊勝語；第三、入所知相殊勝殊勝語；第四、彼入因果殊勝殊勝語；第五、彼因果修差別殊勝殊勝語；第六、在這修差別中增上戒殊勝殊勝語；第七、就於此中增上心殊勝殊勝語；第八、就於此中增上慧殊勝殊勝語；第九、彼果斷殊勝殊勝語；第十、彼果智殊勝殊勝語。諸佛世尊在佛經所說由此十種殊勝殊勝的各句，說明大乘佛法確實是佛所說。

原典

總標綱要分第一

無著菩薩①造

唐②三藏③法師④玄奘奉詔譯

《阿毗達磨大乘經》⑤中，薄伽梵⑥前，已能善入大乘⑦菩薩，爲顯大乘體大故說。謂依大乘，諸佛世尊有十相殊勝殊勝語⑧：一者、所知依⑨殊勝殊勝語；二者、所知相⑩殊勝殊勝語；三者、入所知相⑪殊勝殊勝語；四者、彼入因果⑫殊勝殊勝語；五者、彼因果修差別⑬殊勝殊勝語；六者、即於如是修差別中增上戒⑭殊勝殊勝語；七者、即於此中增上心⑮殊勝殊勝語；八者、即於此中增上慧⑯殊勝殊勝語；九者、彼果斷⑰殊勝殊勝語；十者、彼果智⑱殊勝殊勝語。由此所說諸佛世尊⑲契經⑳諸句，顯於大乘真是佛語。

注釋

①菩薩：梵文Bodhisattva的音譯，菩提薩埵之略，意譯覺有情，僅次於佛的佛教聖

人。大乘論師也被尊稱為菩薩。

② 唐，《藏要》本校注稱：「此字依明刻加，後卷俱同。」

③ 三藏：梵文Tripiṭaka的意譯，佛教經典的總稱，分三個部分：一、素怛纜藏（Sūtrapitaka），意譯經藏；二、毘奈耶藏（Vinayapitaka），意譯律藏；三、阿毘達磨藏（Abhidharmapitaka），意譯論藏。通曉三藏的僧人，被尊稱為三藏法師。

④ 法師：梵文Dharmācārya的意譯，能夠受持、讀誦、解說、書寫佛經的僧人，被稱為法師。現在被用作對一般僧人的尊稱。

⑤ 阿毗達磨大乘經：古印度的一部大乘佛經，沒有傳譯到中國來。

⑥ 薄伽梵：梵文Bhagavat的音譯，意譯世尊，釋迦牟尼佛的一個稱號，意謂佛受到世人的尊稱。

⑦ 大乘：梵文Mahāyāna的意譯，音譯摩訶衍那，意謂能夠運載多數人渡過苦海，到達涅槃彼岸。大乘佛教是公元一世紀形成的佛教派別，把以前的部派佛教貶稱為小乘，意謂只能運載少數人渡過苦海，到達涅槃彼岸。

⑧ 殊勝殊勝語：第一個殊勝是所顯示的法，第二個殊勝是能顯的教（見印順法師著《

攝大乘論講記》)。

⑨所知依：即阿賴耶識的異名之一，因為阿賴耶識是遍計所執性、依他起性、圓成實性，所知法的所依。

⑩所知相：即遍計所執性、依他起性、圓成實性。因為這三性是所知之相，所以稱爲所知相。

⑪入所知相：即唯識性。因為唯識性是行者證入之所，所以稱爲入所知相。

⑫彼入因果：即世間、出世間的六波羅蜜多，地前世間的六波羅蜜多稱爲因，地上出世間的六波羅蜜多稱爲果，這是行者修入之所，所以稱爲彼入因果。

⑬彼因果修差別：即十地之行法，「修」意謂修習、修行。十地之行法，是行者所適合修行的因果差別，所以稱爲彼因果修差別。

⑭增上戒：在十地的修行當中，特別依止持戒，不再造作一切惡業。

⑮增上心：在十地的修行當中，特別依止心而學之，由此修行各種禪定。

⑯增上慧：在十地的修行當中，特別依止智慧而學之，由此產生無分別智。

⑰彼果斷：即斷煩惱、所知二障所證得的無住涅槃，這是修行人斷除二障所得的證果。

，所以稱爲彼果斷。

⑮ **彼果智**：即法、應、化三身所依的大圓鏡智、平等性智、妙觀察智、成所作智。也指無分別智，十地中的無分別智，有所對治，佛智已離一切煩惱、所知二障，已經究竟解脫一切惑業，這是修行人離一切障。

⑯ **世尊**：梵文 Bhagavat 的意譯，音譯薄伽梵，佛的一個稱號，意譯釋迦牟尼佛受世人尊敬。

⑰ **契經**：即佛經，因爲佛教經文契人之機、合法之理，所以稱爲契經。

譯文

而且，什麼是能顯呢？由於佛所說的這十殊勝，在聲聞乘中，從來就沒有見佛說過，只有在大乘當中才處處說到，即阿賴耶識稱爲所知依的本體。三種自性：一、依他起自性，二、遍計所執自性，三、圓成實自性，這稱爲所知相的本體。唯識性，稱爲入所知相的本體。六波羅蜜多，稱爲悟入唯識實性的因果之體。菩薩十地，稱爲彼因果修的差別本體。菩薩律儀，稱爲十地中的增上戒體。首楞伽摩、虛空藏等各種三

摩地，稱爲十地中的增上心體。無分別智，稱爲十地中的增上慧體。無住涅槃，稱爲修那三種增上學所得的智、斷二果之本體。三種佛身：一、自性身，二、受用身，三、變化身，稱爲彼果智的本體。

以此所說的十殊勝，說明大乘不同於聲聞乘。又說明大乘在整個佛法中是最殊勝的，佛世尊只爲菩薩宣講。所以應當知道，只有依據大乘，各位佛世尊才有十相殊勝法門。

原典

復次，云何能顯？由此所說十處，於聲聞乘①曾不見說，唯大乘中處處見說。謂阿賴耶識②，說名所知依體。三種自性：一、依他起自性③，二、徧計所執自性④，三、圓成實自性⑤，說名所知相體。唯識⑥性，說名人所知相體。六波羅蜜多⑦，說名彼入因果體。菩薩十地⑧，說名彼因果修差別體。菩薩律儀⑨，說名此中增上戒體。首楞伽摩⑩、虛空藏⑪等諸三摩地⑫，說名此中增上心體。無分別智⑬，說名此中增上慧體。無住涅槃⑭，說名彼果斷體。三種佛身：一、自性身⑯，二、受用身⑰，

三、變化身^⑧，說名彼果智體。

由此所說十處，顯於大乘異聲聞乘。又顯最勝，世尊但為菩薩宣說。是故應知但依大乘，諸佛世尊有十相殊勝殊勝語。

注釋

① 聲聞乘：屬於小乘佛教，聲聞是梵文 Śrāvaka 的意譯，原指佛在世時因親自聽聞佛的教誨而覺悟者，後與菩薩乘相對，專指小乘佛教。

② 阿賴耶識：梵文 Ālaya-vijñāna 的音意合譯，是唯識宗所講的第八識。意譯藏識，因為阿賴耶識中儲藏著變現一切事物的種，成為一切事物的本源。

③ 依他起自性：三自性之一，又稱為依他起性，意謂依賴其他眾緣而得生起的一切現象。唯識派用以說明一切事物都是虛幻不實的，非有而似有。

④ 遍計所執自性：三自性之一，俗人普遍認為我、法一切事物實有的錯誤認識。

⑤ 圓成實自性：三自性之一，我、法二空所顯示的真如實性。

⑥ 唯識：梵文 Vijñānamātravāda 的意譯，唯識學派把世間萬物分為五位百法，這五位

都離不開識，心法是識的自體，心所法是識的相應，色法是識所變，心不相應行法是識的分位，無為法是識的實性。因為五位百法都離不開識，所以稱為唯識。「唯」有簡別之義，簡別識外無法。「識」是了別之義，所謂「唯識」，意謂世界上只有識，除識之外的其他東西，都是識所變。

7 **六波羅蜜多**：波羅蜜多是梵文 *Paramita* 的音譯，意譯為「度」。六度是從生死此岸到達涅槃彼岸的六種修行方法或途徑：布施、持戒、忍辱、精進、禪定、般若。

8 **菩薩十地**：菩薩修行的十個階位：(一)歡喜地，初證聖果，生大歡喜；(二)離垢地，身心無垢清淨，永不犯戒；(三)發光地，成就殊勝禪定，發出智慧光芒；(四)焰慧地，慧性增盛；(五)難勝地，使俗智、真智和合相應，很難做到；(六)現前地，使般若智慧現前；(七)遠行地，遠離世間和聲聞、緣覺二乘；(八)不動地，不為一切煩惱所動；(九)善慧地，成就四無礙解，能遍行十方說法；(十)法雲地，法身如虛空，智慧如大雲。

9 **律儀**：據《大乘義章》，制伏諸惡之法稱為律，行依律戒稱為儀。內調稱為律，外應真則稱為儀。一般來講有三種律儀：別解脫律儀、靜慮生律儀、道生律儀。

10 **戒**：梵文 *Vinaya* 的意譯，音譯毘奈耶，佛教徒應當遵守的戒律，如五戒、八戒、十

戒、具足戒等。

①**首楞伽摩**：梵文Sūrangama的音譯，亦稱首楞嚴，菩薩修行的一種禪定名，修此禪定，一切魔都不能破壞。

②**虛空藏**：梵文Ākāśagarbha的意譯，菩薩修行的一種禪定名，空慧之庫藏，猶如虛空一樣，所以稱為虛空藏。

③**三摩地**：梵文Samādhi的音譯，另譯三昧、三摩提、三摩帝等，意譯定、等待等，禪定的異名之一。

④**無分別智**：是對佛教真如實理所得的認識，因為真如遠離名相等虛妄分別，所以對真如的認識稱為無分別智。

⑤**無住涅槃**：又稱為無住處涅槃，佛為了利樂有情衆生，既不住於生死、又不住於涅槃的一種常寂境界。

⑥**自性身**：與法界、法性、法身等同義。

⑦**受用身**：分為自受用身、他受用身二種，自受用身是佛經過累劫修行，所得永恆不滅、自我享受廣大法樂的色身。他受用身是佛使菩薩受用大法樂的功德身，與報

身同義。

⑩ **變化身**：佛的三身之一，與應身同義，佛爲了度脫有情衆生，隨三界、六道的不同情況和需要而現之身。

譯文

而且，爲什麼佛所說的十相殊勝殊勝語，說明大乘確實是佛所說，並否定聲聞乘是大乘自性呢？因爲所說的十相殊勝殊勝語，在聲聞乘的教典當中，從來就沒見說過，只有在大乘經典中，到處看見這樣說。因爲這十相殊勝殊勝語，最能引發大菩提的因性，很容易成立起來。這十相殊勝殊勝語如來語，能夠隨順大菩提而不違背現行，依此十殊勝修行，便能證得成佛的一切智智。

原典

復次，云何由此十相殊勝殊勝如來①語故，顯於大乘真是佛語，遮聲聞乘是大乘性？由此十處於聲聞乘曾不見說，唯大乘中處處見說。謂此十處，是最能引大菩提②。

性，是善成立，隨順無違，爲能證得一切智智^③。

注釋

① 如來：梵文Tathāgata的意譯，佛的一個稱號，意謂乘如實道而來。

② 大菩提：菩提是梵文Bodhi的音譯，意譯覺悟，大菩提是佛具有的偉大覺悟，具有知曉一切事物的一切種智，已經斷除所知障。

③ 一切智智：一切智是梵文Sarvajñāna的意譯，音譯薩婆若那，意謂無所不知的智慧，一切智智是佛所具有的智中之智。

譯文

這裏有兩個偈頌：

所知依及所知相、入所知相、彼入因果、彼因果修差別、增上戒、增上心、增上慧、彼果斷和彼果智，屬於大乘，所以是殊勝的。

在大乘中見說，在小乘中不見說。因爲這是最勝菩提之因，所以應當承認大乘確

實是佛所說。由於所說的十殊勝，所以是殊勝的。

原典

此中二頌：

所知依及所知相，彼入因果彼修異；三學^①彼果斷及智，最上乘^②攝是殊勝。
此說此餘見不見，由此最勝菩提因；故許大乘真佛語，由說十處故殊勝。

注釋

①三學：即戒、定、慧。「戒」是戒律，防止身、口、意三不淨業；「定」是禪定；
「慧」是智慧。可使修持者斷除煩惱，達到解脫。

②最上乘：即大乘，因為大乘是至極教法。

譯文

而且，為什麼按照這樣的次第說此十殊勝呢？因為各位菩薩對於各種事物的因相

要先得善巧，然後才應當對於緣起法而得善巧。再往後對於緣所生各種事物之相，應當有個正確的認識，很好地遠離增益、損減二邊的過失。再後，菩薩應當很好地修行正確的知見，通過諸相，悟入所取相非有，使心從煩惱、所知二障獲得解脫。因為善巧通達所知法的實相以後，首先修行加行位的六波羅蜜多，由此證得圓滿成就的清淨增上意樂的六波羅蜜多。再後，清淨意樂所攝的六波羅蜜多在十地中的菩薩所修的六波羅蜜多，分分差別，應當勤懇修行，須要經過三無數大劫。然後於戒、定、慧三種菩薩所學，應當使之圓滿。圓滿以後，彼果斷的無住涅槃和無上正等菩提，應當實現證得，所以十殊勝按照這樣的次第解說。此中所說，使一切大乘教法都得究竟。

原典

復次，云何如是次第說此十處？謂諸菩薩於諸法因要先善已，方於緣起①應得善巧②。次後於緣所生諸法③，應善其相，善能遠離增益④、損減⑤二邊過故。次後如是善修菩薩應正通達，善所取相，令從諸障⑥心得解脫⑦。次後通達所知相已，先加行位⑧六波羅蜜多，由證得故應更成滿，增上意樂得清淨故。次後清淨意樂所攝六波羅